

Matthias Pintscher

Study I for Treatise on the Veil

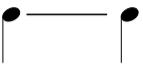

for violin and violoncello

2004



Bärenreiter Kassel · Basel · London · New York · Praha
BA 8595

Zeichen und Symbole / segni e simboli

<p>Ligatur / legatura <i>two-note slur</i></p>	
<p>Glissando / glissando <i>glissando</i></p>	
<p>, ↔ ▲ ↔ ◡ ↔ ◻ ↔ ◻◻</p> <p>kurze Zäsur <i>cesura breve</i> <i>short caesura</i></p>	 <p>sehr lange Fermate <i>corona molto lunga</i> <i>very long fermata</i></p>
<p>flautando (ohne vibr.) flautando (senza vibr.) <i>flautando (without vibr.)</i></p>	<p>flaut.</p>
<p>am Steg / sul ponticello <i>at the bridge</i></p>	<p>ponte</p>
<p>am Griffbrett / sulla tastiera <i>on the fingerboard</i></p>	<p>tasto</p>
<p>so schnell wie möglich il più rapidamente possibile <i>as fast as possible</i></p>	
<p>Vierteltonerhöhung / rialzamento da un quarto di tono <i>raise pitch one quarter-tone</i></p>	<p>♭ ♮ ♯</p>
<p>Vierteltonerniedrigung / abbassamento da un quarto di tono <i>lower pitch one quarter-tone</i></p>	<p>♭ ♮ ♯</p>
<p>Finger lose aufgesetzt / posare le dita senza premere <i>touch string lightly</i></p>	
<p>die jeweils höchsten Töne auf einer Saite i suoni più alti di una corda <i>highest pitch on string</i></p>	
<p>kontinuierlicher Übergang zwischen den jeweils angegebenen Spieltechniken passaggio graduale tra le tecniche esecutive indicate <i>smooth transition between specified playing techniques</i></p>	<p>tasto → ponte</p>
<p>estremamente vicino al ponte direkt am Steg, quasi auf dem Steg, zu spielen - die notierten Tonhöhen werden weitgehend, manchmal vollständig „gelöscht“ <i>play directly on the bridge - the notated pitches will be mostly and sometimes completely „extinguished“</i></p>	
<p>dichtes Arpeggiando über die angegebenen Saiten „Arpeggio“ veloce, denso e irregolare sull'accordo di volta in volta indicato <i>dense arpeggiando on specified strings in direction indicated</i></p>	
<p>alle Triller immer so dicht und schnell als möglich Tutti i trilli devono essere suonati il più denso e presto possibile <i>play all trills as densely and rapidly as possible</i></p>	

Kompositionsauftrag Philharmonie Essen

Legende / Legenda

Performance Instructions / Istruzioni per l'esecuzione

VIOLINE

PRÄPARATION (zu Beginn): Die IV. und III. Saite ist jeweils mit einer Metall-Büroklammer präpariert. Die Klammern sind jeweils 15 mm vom Steg entfernt fest auf die Saiten aufgesteckt. Es sind in Griffnähe weitere Klammern bereitzuhalten, falls beim Anstreichen der Saiten eine Klammer von der Saite abspringen sollte. Bitte unbedingt unumhüllte, also „nackte“ Metallklammern (am besten von mittlerer Größe) verwenden.

VIOLINO

La IV e la III corda devono essere preparate con una graffetta di metallo ben posta a 15 millimetri dal ponticello. Ne devono essere tenute altre a portata di mano qualora, sfregando le corde, qualcuna rischi di saltare via. Si prega di utilizzare graffette di metallo «nude» e non ricoperte (meglio se di grandezza media).

VIOLIN

PREPARATION (at opening): Prepare strings IV and III by affixing a metal paperclip to each string. The paperclips should be attached firmly to the strings 15 mm from the bridge. Other paperclips should be kept within easy reach in case one of the paperclips should snap off the string while playing. Be sure to use „naked“ (i.e. non-insulated) metal paperclips, preferably of medium size.

VIOLONCELLO

PRÄPARATION (zu Beginn): Die IV. und III. Saite ist jeweils mit einer Metall-Büroklammer präpariert. Die Klammern sind jeweils etwa 10 cm vom Steg entfernt fest auf die Saiten aufgesteckt. Es sind in Griffnähe weitere Klammern bereitzuhalten, falls beim Anstreichen der Saiten eine Klammer von der Saite abspringen sollte. Bitte unbedingt unumhüllte, also „nackte“ Metallklammern (am besten von mittlerer Größe) verwenden.

VIOLONCELLO

La IV e la III corda devono essere preparate con una graffetta di metallo ben posta a 15 millimetri dal ponticello. Ne devono essere tenute altre a portata di mano qualora, sfregando le corde, qualcuna rischi di saltare via. Si prega di utilizzare graffette di metallo «nude» e non ricoperte (meglio se di grandezza media).

CELLO

PREPARATION (at opening): Prepare strings IV and III by affixing a metal paperclip to each string. The paperclips should be attached firmly to the strings 10 cm from the bridge. Other paperclips should be kept within easy reach in case one of the paperclips should snap off the string while playing. Be sure to use „naked“ (i.e. non-insulated) metal paperclips, preferably of medium size.

Während auf den mit den Büroklammern präparierten Saiten gespielt wird, sind die notierten Tonhöhen und die Intervallverhältnisse zwischen den beiden „präparierten“ Instrumenten nicht als klingendes Resultat zu verstehen. Die erzielten Tonhöhen divergieren stark von den notierten Tonhöhen - die zu produzierenden Klänge sind stark verfremdet und obertonreich („verschleierte“ Töne).

Quando si suona sulle corde preparate con le graffette di metallo, vi è differenza tra i suoni notati e i rapporti tra gli intervalli tra i due strumenti da come scritti. I suoni ottenuti divergono assai da quelli scritti: essi, infatti, devono risultare estraniati e ricchi di armonici (suoni velati).

When playing on the prepared strings, note that the pitches and the intervallic relations between the two „prepared“ instruments will not sound as written. The resultant pitches will differ greatly from the written pitches; the sonorities will be heavily distorted and rich in overtones („veiled“ notes).

Die Artikulation der beiden Streicher ist immer tastend, schwebend und stark zögernd, äußerst flexibel und immer auf die Präsenz eines Klang(bilde)s reagierend - unabhängig vom Tempo und dem rhythmischen Verlauf(!). Die Bogenführung ist durchwegs „flautando“ oder „molto flautando“, also praktisch ohne Vibrato, zu spielen (bis auf wenige Ausnahmen, die bei Auftauchen in der Partitur besonders gekennzeichnet sind). Die Kontaktstelle des Bogens auf der Saite verändert sich bei langen oder längeren Tönen praktisch ständig („mit gleitendem Bogen“). Es ist wichtig, bei den jeweils notierten Kontaktpositionen des Bogens auf der Saite die Stellen zu finden, an denen die meiste und komplexeste „Farbigkeit“ des Klanges entstehen. Es sollten organische Töne mit sich durchgängig verändernden Klangfarben erzielt werden. Eine „recherche“ in das Innenleben der Töne!

L'articolazione di entrambi gli strumenti è sempre esitante, fluttuante e fortemente titubante, assai flessibile e sempre reattiva alla presenza di una determinata sonorità, libera nel tempo e nel decorso ritmico. L'arcata deve essere sempre tirata in «flautando» o «molto flautando», praticamente senza vibrato, con qualche eccezione indicata in caso in partitura. Il punto di contatto dell'arco sulla corda muta continuamente in caso di note lunghe ed ancora più lunghe («mit gleitendem Bogen», «con arco fluttuante»). Per ogni punto di contatto dell'arco indicato bisogna trovare posizioni che generino la più complessa e ricca colorazione del suono. Bisognerebbe cercare di ottenere suoni organici con timbri sempre mutevoli: una «ricerca» all'interno dei suoni.

The articulation of the two string instruments is always tentative, lingering, and very hesitant, extremely flexible and always responsive to the presence of the sonority, regardless of the tempo of rhythmic pattern involved. The bowing is „flautando“ or „molto flautando“ throughout, and hence practically without vibrato (the few exceptions are specially indicated in the score). The point at which the bow touches the string changes almost constantly on long or moderately long notes („mit gleitendem Bogen“ - „with a sliding bow“). Although the relevant points of contact between the bow and the string are notated as applicable, it is important to find the points that create the richest and most complex „coloration“ of the sonority. The player should try to attain organic tones with constantly changing timbres. „Explore“ the inner life of the notes!

Vorzeichen gelten jeweils nur für eine Note! (Auflöser nur zur zusätzlichen Verdeutlichung) / **segni di alterazione valgono ogni volta per un'unica nota soltanto! (si introduce il bequandro solo per maggiore chiarezza)**

Accidentals apply only to the note on which they occur (naturals are added only for purposes of clarification).

Aufführungsdauer · duration · durata: ca. 15'